

В. В. Глаздовская, Т. С. Денисенко (Витебск)

**ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
РУССКИХ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ
(в китайской аудитории)**

Сложность изучения русских вопросительных предложений в китайской аудитории объясняется объективными причинами.

Традиционно считается, что вопросительное предложение, содержащее как общий, так и частный вопрос, создается говорящим в том случае, когда он хочет получить от собеседника какую-либо информацию. Однако значительная группа вопросительных предложений русского языка не содержит собственно вопроса и не требует ответа. Это и так называемые риторические вопросы, и вопросительно-побудительные предложения типа *Вы мне не поможете?*, и предложения-утверждения типа *Значит, ты драться? Ведь ты читал эту книгу? Вы сегодня в новом костюме?* Вопросительные предложения в русском языке представляют собой весьма сложную функционально-семантическую систему, усвоить которую и овладеть навыками восприятия и воспроизведения отдельных элементов которой иностранцу довольно трудно.

Выделяют следующие функционально-семантические типы вопросительных предложений: 1) собственно вопросительные, предполагающие полную неосведомленность спрашивающего; 2) предположительно-вопросительные, в которых выражается неуверенность в достоверности информации спрашивающего: *Будет ли сегодня дождь?*; 3) предложения удостоверительного характера, которые говорящий использует не для получения информации, а для констатации какого-либо факта: *Вы уже приехали? Ты уже выздоровел?*; 4) предложения, содержащие риторический вопрос: *Разве можно пропускать занятия?* – утвердительное по форме и отрицательное по сути; *Кто не хочет сейчас оказаться дома?* – отрицательное по форме и утвердительное по семантике и 5) вопросительно-побудительные: *Не пойти ли нам пообедать?*

Средствами оформления вопросительных предложений в русском языке являются: 1) особая вопросительная интонация; 2) вопросительные местоимения и наречия (*кто, что, какой, чей, где, откуда, куда, зачем, когда, почему*); 3) вопросительные частицы

(*разве, неужели, ли, а, что если* и др.); 4) определенный порядок слов.

1. Наибольшие затруднения возникают у иностранцев при изучении общевопросительных предложений, которые не содержат в своем составе специальных лексических средств, выражающих вопрос (ИК-3), вопрос в таких предложениях передается лишь интонационно. Например, *Ты нашел в интернете материал о китайской опере?* – *Ты нашел в интернете материал о китайской опере?* – *Ты нашел в интернете материал о **китайской** опере?* – *Ты нашел в интернете материал о китайской **опере**?* Китайцы воспринимают подобные вопросительные предложения как повествовательные (ИК-1) и на первых этапах обучения не пытаются отвечать на вопрос. В китайском языке общий вопрос также может передаваться лишь посредством интонации. Как у славян вызывает улыбку непривычная ритмическая организация китайской речи, так и в китайской аудитории возникает веселое оживление при обучении восприятию на слух и интонированию русских вопросительных предложений (это сопровождается резким повышением тона голоса на слове, с которым связан вопрос, что совершенно не характерно для китайской речи). В процессе систематической работы над интонированием предложений подобного типа китайские учащиеся постепенно учатся «узнавать» вопросительные предложения в потоке речи и самостоятельно воспроизводить их.

2. Построение и интонирование частных вопросов в русском языке (ИК-2) не представляется проблемным для иностранных учащихся, так как значение вопроса в таких конструкциях передается с помощью вопросительных слов, а не только вопросительной интонацией: ***Куда** ты поедешь летом? **Какие** книги ты любишь читать?*

3. Наличие частиц *ли, разве, неужели*, с одной стороны, является показателем вопросительных предложений, а с другой – частицы вносят в вопросительные предложения различные оттенки значений, зачастую полностью меняя цель высказывания. Так, частица *ли* может выражать сомнение, неуверенность говорящего: *Смогу **ли** я выучить трудный русский язык? Успеем **ли** мы сдать экзамен досрочно?* Часто *ли* употребляется в сочетании с отрицательной частицей при предикате, выражая побуждение: ***Не** сможешь **ли** ты мне купить нужный словарь?* Частицы *разве, неужели* осложняют

вопрос оттенками недоверия, неуверенности, сомнения, удивления, недоумения. Они показывают, что вопрос вызван несоответствием между представлением говорящего о чем-либо и тем, что этому представлению так или иначе противопоставляется: *Неужели ты не можешь выучить это правило?* *Разве ты не смотрел этот фильм?* – удивления; *Разве я тебе об этом не говорил?* – сомнения, недоверия; *Неужели ты не мог мне позвонить?* – упрека. Понимание семантических особенностей таких вопросительных предложений вызывает серьезные затруднения у китайцев, причем наиболее пристального внимания требует работа над интонированием данных предложений.

4. Такое средство построения вопросительных предложений, как порядок слов, используется и в синтаксисе китайского языка, для которого характерна строгая система правил построения предложений различного типа. Их нарушение может привести к изменению грамматической роли слова, связей между словами.

Наиболее распространенная форма китайского простого предложения соответствует схеме: «подлежащее – сказуемое – дополнение». Эта модель китайского предложения является исходным материалом и для образования вопросительных предложений. В китайском языке, как и в русском, вопросительные предложения делятся на две группы: 1) общие вопросы, на которые можно дать ответ *Да* или *Нет* (*Это аптека?*); 2) частные вопросы к тому или иному члену предложения, содержащие вопросительное слово (*Кто это?* *Какая сегодня погода?*). Однако в китайском языке общий вопрос выражается не изменением порядка слов, когда на первое место в предложении, в так называемую позицию актуализации, ставится слово, с которым связан вопрос, а другими способами:

1) к обычному повествовательному предложению присоединяется постпозитивная частица *та*, которая произносится кратко, нейтральным тоном, сливаясь с предшествующим словом.

Вопросительное предложение типа *А у тебя?* (ИК-4) имеет китайский эквивалент неполного предложения, которое не содержит сказуемого. В этом случае вопрос оформляется с помощью частицы *не*. По содержанию такое предложение всегда связано с предыдущим и может быть понятно только в контексте (это предложения типа *Скоро мы поедем на экскурсию. А вы?*);

2) глагол или прилагательное в роли сказуемого дублируются в положительной и отрицательной форме, что в буквальном переводе дает построения типа «*купил – не купил?*», «*высокий – невысокий?*». Такой способ выражения вопроса является в китайском языке наиболее распространенным.

Таким образом, при работе над вопросительными предложениями необходимо учитывать особенности китайского синтаксиса, так как опыт преподавания показывает, что законы и правила иностранного языка (в нашем случае – русского), описываемые на фоне родного языка учащихся, усваиваются более эффективно, сознательно и прочно. Обучение русскому языку как иностранному должно осуществляться на коммуникативной основе, что предполагает формирование у иностранцев навыков использования различных функционально-семантических типов вопросительных предложений в речи. При этом весьма существенной является систематическая работа над интонационными конструкциями разных типов.

1. *Крючкова, Л. С.* Русский язык как иностранный: синтаксис простого и сложного предложения: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / Л. С. Крючкова. – М., 2004.

2. *Билдueva, Т. С.* Синтаксис, семантика и прагматика общевпросительных предложений современного китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Т. С. Билдueva; Ин-т стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова. – М., 2008.